

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 71.

Vydána dne 11. října 1927.

Obsah: 151. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní účinnost prozatímní úprava obchodních styků mezi republikou Československou a republikou Tureckou ze dne 15. září 1927.

151.

Vládní vyhláška
ze dne 6. října 1927,

kteřou se uvádí v prozatímní účinnost prozatímní úprava obchodních styků mezi republikou Československou a republikou Tureckou ze dne 15. září 1927.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 11. října 1927 připojená prozatímní úprava obchodních styků mezi republikou Československou a republikou Tureckou, sjednaná výměnou not v Angoře dne 15. září 1927.

Švehla v. r.

Prozatímní úprava obchodních styků mezi republikou Československou a republikou Tureckou ze dne 15. září 1927.

*Légation de la République Tchecoslovaque
en Turquie.*

No. 509—1927.

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en attendant la conclusion prochaine du Traité de Commerce entre le Gouvernement de la République Tchecoslovaque et le Gouvernement de la République Turque, le Gouvernement Tchecoslovaque consent à ce qu'à partir du 11 October 1927 les produits du sol et de l'industrie, originaires et en provenance de Turquie, importés sur le territoire tchecoslovaque et destinés, soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent pour un nouveau délai de six mois du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Turquie, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie, originaires et en provenance de Tchecoslovaquie, du traitement prévu

(Překlad.)

*Vyslanectví republiky Československé
v Turecku.*

č. 509—1927.

Excellence,

Mám čest oznámiti Vaší Excellenci, že očekávajíc brzké uzavření obchodní smlouvy mezi vládou republiky Československé a vládou republiky Turecké, vláda Československá souhlasí s tím, aby ode dne 11. října 1927 plodiny a výrobky, pocházející a přicházející z Turecka, dovezené do československého území a určené buď ke spotřebě nebo reexportu nebo průvozu, požívaly pro další období šesti měsíců zacházení podle zásady nejvyšších výhod.

Jest shoda v tom, že použití tohoto prozatímního režimu je podmíněno tím, že v Turecku po dobu shora uvedenou bude zacházeno s plodinami a výrobky, pocházejícími a přicházejícími z Československa, způsobem

par la Convention Commerciale, signée à Lausanne le 24 Juillet 1923, pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Angora le 15 Septembre 1927.

MILOŠ KOBR m. p.

Son Excellence

TEWFIK ROUCHDY BEY,
Ministre des Affaires Etrangères de la République
Turque

En Ville.

stanoveným v obchodní úmluvě, podepsané v Lausanne dne 24. července 1923, pro výrobky států, které ji podepsaly.

Přijměte, Excellence, ujištění mé nejhlubší úcty.

V Angoře dne 15. září 1927.

MILOŠ KOBR v. r.

Jeho Excellence

TEWFIK ROUCHDY BEY,
ministr zahraničních věcí republiky Turecké

Z d e.

République Turque.

Ministère des Affaires Etrangères.

No. 19.600/24.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en attendant la conclusion prochaine du Traité de Commerce entre le Gouvernement de la République Turque et le Gouvernement de la République Tchécoslovaque, le Gouvernement Turc consent à ce qu'à partir du 11 Octobre 1927 les produits du sol et de l'industrie, originaires et en provenance de Tchécoslovaquie, importés sur le territoire Turc et destinés, soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent pour un nouveau délai de six mois du traitement prévu par la Convention Commerciale, signée à Lausanne le 24 Juillet 1923, pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Tchécoslovaquie, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie, originaires et en provenance de Turquie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération très distinguée.

Angora le 15 Septembre 1927.

Dr TEWFIK ROUCHDY BEY m. p.

Son Excellence

Monsieur Miloš KOBR,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de la République Tchécoslovaque

En Ville.

(Překlad.)

Turecká republika.

Ministerstvo zahraničních věcí.

č. 19.600/24.

Pane ministře,

Mám čest oznámiti Vaší Excellenci, že očekávajíc brzké uzavření obchodní smlouvy mezi vládou republiky Turecké a vládou republiky Československé, vláda Turecká souhlasí s tím, aby ode dne 11. října 1927 plodiny a výrobky, pocházející a přicházející z Československa, dovezené do tureckého území a určené buď ke spotřebě nebo reexportu nebo průvozu, požívaly pro další období šesti měsíců zacházení stanoveného v obchodní úmluvě, podepsané v Lausanne dne 24. července 1923, pro výrobky států, které ji podepsaly.

Je shoda v tom, že použití tohoto prozatímního režimu je podmíněno tím, že v Československu po dobu shora uvedenou bude zacházeno s plodinami a výrobky, pocházejícími a přicházejícími z Turecka, podle zásady nejvyšších výhod.

Přijměte, pane ministře, ujištění mé hluboké úcty.

V Angoře dne 15. září 1927.

Dr. TEWFIK ROUCHDY BEY v. r.

Jeho Excellence

pan Miloš KOBR,
mimořádný vyslanec a splnomocněný ministr republiky Československé

Z d e.